

Kirjeenvaihto
Euroopan yhteisön ja entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian välinen
SOPIMUS
luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta

KORKEAT SOPIMUSPUOLET,

EUROOPAN YHTEISÖ, jäljempänä 'yhteisö',

ja

ENTINEN JUGOSLAVIAN TASAVALTA MAKEDONIA,

OVAT VAKAASTI PÄÄTTÄNEET lujittaa yhteistyötään torjuakseen laitonta maahanmuuttoa entistä tehokkaammin,

HALUAVAT ottaa käyttöön tämän sopimuksen mukaisesti ja vastavuoroisuutta noudattaen nopeat ja toimivat menettelyt sellaisten henkilöiden tunnistamiseksi ja palauttamiseksi turvallisesti ja sääntöjenmukaisesti, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian tai jonkin Euroopan unionin jäsenvaltion alueella, ja helpottaa tällaisten henkilöiden kauttakulkua yhteistyön hengessä,

KOROSTAVAT, että tämä sopimus ei rajoita sellaisten yhteisöön, Euroopan unionin jäsenvaltioihin ja entiseen Jugoslavian tasavaltaan Makedoniaan sovellettavien oikeuksien, velvollisuuksien ja vastuiden soveltamista, jotka johtuvat kansainvälisestä oikeudesta ja erityisesti ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamisesta 4 päivänä marraskuuta 1950 tehdystä eurooppalaisesta yleissopimuksesta ja pakolaisten oikeusasemasta 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdystä yleissopimuksesta,

OTTAVAT HUOMIOON, että tämän sopimuksen määräyksiä, jotka sisältyvät Euroopan yhteisön perustamissopimuksen IV osaston soveltamisalaan, ei Euroopan unionista tehdyn sopimuksen ja Euroopan yhteisön perustamissopimuksen liitteenä olevan, Tanskan asemaa koskevan pöytäkirjan mukaisesti sovelleta Tanskan kuningaskuntaan,

OTTAVAT HUOMIOON vakautus- ja assosiaatiosopimuksen ⁽¹⁾ 76 artiklan 2 kohdan, jossa sopimuspuolet velvoitetaan tekemään pyynnöstä takaisinottosopimus,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

- | | |
|---|--|
| <p>a) 'sopimuspuolilla' entistä Jugoslavian tasavaltaa Makedoniaa ja yhteisöä;</p> <p>b) 'takaisinotolla' pyynnön esittävään valtioon laittomasti tulneiden tai siellä laittomasti oleskelevien tai asuvien henkilöiden (pyynnön vastaanottavan valtion kansalaisten, kolmansien maiden kansalaisten tai kansalaisuudettomien henkilöiden) siirtämistä pyynnön esittävän valtion alueelta ja vastaanottamista pyynnön vastaanottavan valtion alueelle tämän sopimuksen määräysten mukaisesti;</p> <p>c) 'entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian kansalaisella' henkilöä, jolla on entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian kansalaisuus sen kansallisen lainsäädännön mukaisesti;</p> | <p>d) 'jäsenvaltion kansalaisella' henkilöä, jolla on jäsenvaltion kansalaisuus, sellaisena kuin se määritellään yhteisön tarpeita varten;</p> <p>e) 'jäsenvaltiolla' Euroopan unionin jäsenvaltiota, Tanskan kuningaskuntaa lukuun ottamatta;</p> <p>f) 'kolmannen maan kansalaisella' henkilöä, jolla on jonkin muun valtion kuin entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian tai jäsenvaltion kansalaisuus;</p> <p>g) 'kansalaisuudettomalla henkilöllä' henkilöä, jolla ei ole kansalaisuutta;</p> <p>h) 'oleskeluluvalla' entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian tai jonkin jäsenvaltion myöntämää millaista tahansa lupaa, joka oikeuttaa henkilön oleskelemaan asianomaisen valtion alueella. Ilmaisulla ei tarkoiteta määräaikaista lupaa oleskella asianomaisen valtion alueella turvapaikkahakemusta tai oleskelulupahakemusta käsiteltäessä;</p> <p>i) 'viisumilla' entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian tai jonkin jäsenvaltion myöntämää lupaa tai tekemää päätöstä, jolla sallitaan henkilön saapua asianomaisen valtion alueelle tai kulkea sen kautta. Sillä ei tarkoiteta lentoaseman kauttakulkuviiisumeita;</p> |
|---|--|

⁽¹⁾ EUVL L 84, 20.3.2004.

- j) 'pyynnön esittäväällä valtiolla' ja 'pyynnön esittäneellä valtiolla' valtiota (entistä Jugoslavian tasavaltaa Makedoniaa tai jotakin jäsenvaltiota), joka on tämän sopimuksen 7 artiklan mukaisen takaisinottoesityksen tai 14 artiklan mukaisen kauttakulupyynnön esittäjä;
- k) 'pyynnön vastaanottavalla valtiolla' ja 'pyynnön vastaanottaneella valtiolla' valtiota (entistä Jugoslavian tasavaltaa Makedoniaa tai jotakin jäsenvaltiota), jolle tämän sopimuksen 7 artiklan mukainen takaisinottoesitys tai 14 artiklan mukainen kauttakulupyynnö on osoitettu;
- l) 'toimivaltaisella viranomaisella' entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian tai jonkin jäsenvaltion kansallista viranomaista, joka vastaa tämän sopimuksen täytäntöönpanosta sopimuksen 19 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti;
- m) 'rajavyöhykkeellä' aluetta, joka ulottuu enintään 30 kilometrin päähän jäsenvaltion ja entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian välisestä yhteisestä maarajasta, tai jäsenvaltiossa taikka entisessä Jugoslavian tasavallassa Makedoniassa olevaa kansainvälisen lentoaseman aluetta;
- n) 'kauttakululla' kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön kulkua pyynnön vastaanottaneen valtion alueen kautta hänen matkustaessaan pyynnön esittäneestä valtiosta kohdemaahan.

I JAKSO

ENTISEN JUGOSLAVIAN TASAVALLAN MAKEDONIAN
TAKAISINOTTOVELVOLLISUUDET

2 artikla

Omien kansalaisten takaisinotto

- Entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia ottaa jäsenvaltion pyynnöstä ja edellyttämättä muita kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuja muodollisuuksia takaisin kaikki henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon tai oleskelun oikeudellisia edellytyksiä pyynnön esittäneen jäsenvaltion alueella, jos esitetään näyttö siitä, että kyse on entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian kansalaisista, tai näin voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa.
- Entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia ottaa, jos mahdollista, samaan aikaan takaisin myös:
 - edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden naimattomat alaikäiset enintään 18-vuotiaat lapset syntymäpaikasta ja kansalaisuudesta riippumatta, ellei heillä ole itsenäistä oikeutta oleskella pyynnön esittävän jäsenvaltion alueella;
 - edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden puoliset, joilla on jokin muu kansalaisuus, edellyttäen, että heillä on oikeus tulla entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueelle ja

oleskella siellä tai he voivat saada oikeuden tulla entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueelle ja oleskella siellä, ellei heillä ole itsenäistä oleskeluoikeutta pyynnön esittävässä jäsenvaltiossa.

3. Entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia ottaa takaisin myös henkilöt, jotka tultuaan jäsenvaltion alueelle ovat luopuneet entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian kansalaisuudesta, jolle tämä jäsenvaltio ole ainakin taannut kyseisille henkilöille kansalaisuutta.

4. Kun entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia on antanut myöntävän vastauksen takaisinottoesitykseen, entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää välittömästi, enintään kolmen työpäivän kuluessa, takaisinotettavan henkilön palauttamiseen tarvittavan matkustusasiakirjan, joka on voimassa 30 päivän ajan. Jos asianomaista henkilöä ei voida oikeudellisista tai tosiasioihin perustuvista syistä siirtää alun perin myönnetyn matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto pidentää matkustusasiakirjan voimassaoloaikaa tai tarvittaessa myöntää uuden matkustusasiakirjan, jonka voimassaoloaika on yhtä pitkä, 14 vuorokauden kuluessa. Jos entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia ei ole 14 vuorokauden kuluessa myöntänyt pyydettyä matkustusasiakirjaa, sen katsotaan hyväksyvän EU:n vakiomuotoisen matkustusasiakirjan karkottamista varten ⁽¹⁾.

5. Jos takaisinotettavalla henkilöllä on pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion kansalaisuuden lisäksi jonkin kolmannen valtion kansalaisuus, pyynnön esittäneen jäsenvaltion on otettava huomioon, mihin valtioon takaisinotettava henkilö haluaa palata.

3 artikla

Kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinotto

1. Entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia ottaa takaisin jäsenvaltion pyynnöstä ja edellyttämättä muita kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuja muodollisuuksia takaisin kaikki kolmansien maiden kansalaiset ja kansalaisuudettomat henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä pyynnön esittäneen jäsenvaltion alueella, jos esitetään näyttö tai voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa, että

- kyseisillä henkilöillä on tai oli maahan tullessaan entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian myöntämä voimassa oleva viisumi tai oleskelulupa; tai
- kyseiset henkilöt ovat saapuneet laittomasti suoraan jäsenvaltioiden alueelle oleskeltuaan entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueella tai kuljettuaan sen kautta.

⁽¹⁾ Vakiomuotoinen matkustusasiakirja on 30 päivänä marraskuuta 1994 annetussa neuvoston suosituksessa olevan mallin mukainen.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta ei sovelleta, jos

- a) kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on ainoastaan kulkenut entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian kansainvälisen lentoaseman kautta; tai
- b) pyynnön esittänyt jäsenvaltio on myöntänyt kolmannen maan kansalaiselle tai kansalaisuudettomalle henkilölle ennen kyseisen henkilön saapumista jäsenvaltion alueelle tai sen jälkeen viisumin tai oleskeluluvan, paitsi jos
 - kyseisellä henkilöllä on entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian myöntämä viisumi tai oleskelulupa, jonka voimassaolo päättyy myöhemmin; tai
 - pyynnön esittäneen valtion myöntämä viisumi tai oleskelulupa on saatu väärennetyjen asiakirjojen perusteella tai antamalla vääriä tietoja ja kyseinen henkilö on oleskellut entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueella tai kulkenut sen kautta; tai
 - kyseinen henkilö ei noudata jotakin viisumiin liittyvää ehtoa ja on oleskellut entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueella tai kulkenut sen kautta.

3. Entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia ottaa jäsenvaltion pyynnöstä takaisin myös entisen Jugoslavian sosialistisen liittotasavallan entiset kansalaiset, joille ei ole myönnetty mitään muuta kansalaisuutta ja jotka ovat syntyneet entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueella ja asuivat siellä 8 päivänä syyskuuta 1991.

4. Kun entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia on antanut myöntävän vastauksen takaisinottoopyyntöön, pyynnön esittänyt jäsenvaltio myöntää tarvittaessa henkilölle, jonka takaisinotto on hyväksytty, EU:n vakiomuotoisen matkustusasiakirjan karkottamista varten ⁽¹⁾.

II JAKSO

YHTEISÖN TAKAISINOTTOVELVOLLISUUDET

4 artikla

Omien kansalaisten takaisinotto

1. Jäsenvaltio ottaa entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian pyynnöstä ja edellyttämättä muita kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuja muodollisuuksia takaisin kaikki henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon tai oleskelun

⁽¹⁾ Vakiomuotoinen matkustusasiakirja on 30 päivänä marraskuuta 1994 annetussa neuvoston suosituksessa olevan mallin mukainen.

oikeudellisia edellytyksiä entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueella, jos esitetään näyttö siitä, että kyse on kyseisen jäsenvaltion kansalaisista, tai näin voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa.

2. Jäsenvaltio ottaa, jos mahdollista, samaan aikaan takaisin myös:

- edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden naimattomat alaikäiset enintään 18-vuotiaat lapset syntymäpaikasta ja kansalaisuudesta riippumatta, ellei heillä ole itsenäistä oikeutta oleskella entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueella;
- edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden puoliset, joilla on jokin muu kansalaisuus, edellyttäen, että heillä on oikeus tulla pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueelle ja oleskella siellä tai he voivat saada oikeuden tulla pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueelle ja oleskella siellä, ellei heillä ole itsenäistä oleskeluoikeutta entisessä Jugoslavian tasavallassa Makedoniassa.

3. Jäsenvaltio ottaa takaisin myös henkilöt, jotka tultuaan entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueelle ovat luopuneet jäsenvaltion kansalaisuudesta, jollei entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia ole ainakin taannut kyseisille henkilöille kansalaisuutta.

4. Kun pyynnön vastaanottanut jäsenvaltio on antanut myöntävän vastauksen takaisinottoopyyntöön, pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää välittömästi, enintään kolmen työpäivän kuluessa, takaisinotettavan henkilön palauttamiseen tarvittavan matkustusasiakirjan, joka on voimassa vähintään 30 päivän ajan. Jos asianomaista henkilöä ei voida oikeudellisista tai tosiasioihin perustuvista syistä siirtää alun perin myönnetyn matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto pidentää matkustusasiakirjan voimassaoloaikaa tai tarvittaessa myöntää uuden matkustusasiakirjan, jonka voimassaoloaika on yhtä pitkä, 14 vuorokauden kuluessa.

5. Jos takaisinotettavalla henkilöllä on pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion kansalaisuuden lisäksi jonkin kolmannen valtion kansalaisuus, entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian on otettava huomioon, mihin valtioon takaisinotettava henkilö haluaa palata.

5 artikla

Kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinotto

1. Jäsenvaltio ottaa entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian pyynnöstä ja edellyttämättä muita kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuja muodollisuuksia takaisin kaikki kolmansien maiden kansalaiset tai kansalaisuudettomat henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon tai oleskelun oikeudellisia edellytyksiä entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueella, jos esitetään näyttö tai voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa, että

- a) kyseisillä henkilöillä on tai oli maahan tullessaan pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion myöntämä voimassa oleva viisumi tai oleskelulupa; tai

b) kyseiset henkilöt ovat saapuneet laittomasti suoraan entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueelle oleskeltuaan pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueella tai kuljettuaan sen kautta.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta ei sovelleta, jos

a) kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on ainoastaan kulkenut pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion kansainvälisen lentoaseman kautta; tai

b) entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia on myöntänyt kolmannen maan kansalaiselle tai kansalaisuudettomalle henkilölle ennen kyseisen henkilön saapumista alueelleen tai sen jälkeen viisumin tai oleskeluluvan, paitsi jos

— kyseisellä henkilöllä on pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion myöntämä viisumi tai oleskelulupa, jonka voimassaolo päättyy myöhemmin; tai

— entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian myöntämä viisumi tai oleskelulupa on saatu väärennettyjen asiakirjojen perusteella tai antamalla vääriä tietoja ja kyseinen henkilö on oleskellut pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueella tai kulkenut sen kautta; tai

— kyseinen henkilö ei noudata jotakin viisumiin liittyvää ehtoa ja on oleskellut pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueella tai kulkenut sen kautta.

3. Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan viisumin tai oleskeluluvan myöntäneeseen jäsenvaltioon. Jos vähintään kaksi jäsenvaltiota on myöntänyt viisumin tai oleskeluluvan, 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, joka on myöntänyt kauemmin voimassa olevan asiakirjan, tai jos yhden tai useamman asiakirjan voimassaolo on jo päättynyt, velvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, jonka myöntämä asiakirja on yhä voimassa. Jos kaikkien asiakirjojen voimassaolo on jo päättynyt, 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, joka on myöntänyt asiakirjan, jonka voimassaolo on päättynyt viimeiseksi. Jos kyseisellä henkilöllä ei ole mitään mainituista asiakirjoista, 1 kohdassa tarkoitettu takaisinottovelvollisuus koskee jäsenvaltiota, josta henkilö on viimeksi poistunut.

4. Kun jäsenvaltio on antanut myöntävän vastauksen takaisinottoopyyntöön, entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia myöntää tarvittaessa henkilölle, jonka takaisinotto on hyväksytty, paluun edellyttämän matkustusasiakirjan.

III JAKSO

TAKAISINOTTOMENETTELY

6 artikla

Periaatteet

1. Ellei 6 artiklan 2 kohdan soveltamisesta muuta johdu, 2–5 artiklassa tarkoitettujen velvollisuuksien perusteella takaisinotettavan henkilön siirtäminen edellyttää takaisinottoopyynnön esittämistä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle.

2. Takaisinottoopyyntöä ei tarvita, jos takaisinotettavalla henkilöllä on voimassa oleva matkustusasiakirja ja tarvittaessa pyynnön vastaanottavan valtion myöntämä voimassa oleva viisumi tai oleskelulupa.

3. Jos henkilö on otettu kiinni pyynnön esittävän valtion rajavyöhykkeellä (lentoasemat mukaan luettuina) sen jälkeen, kun hän on ylittänyt rajan laittomasti suoraan pyynnön vastaanottavan valtion alueelta, pyynnön esittävä valtio voi esittää takaisinottoopyynnön kahden työpäivän kuluessa kyseisen henkilön kiinniotosta (nopeutettu menettely).

7 artikla

Takaisinottoopyyntö

1. Takaisinottoopyynnössä on mahdollisuuksien mukaan oltava seuraavat tiedot:

a) takaisinotettavan henkilön henkilötiedot (esim. etunimet, sukunimet, syntymäaika ja mahdollisuuksien mukaan syntymäpaikka ja viimeisin kotipaikka sekä tiedot vanhemmista) ja tarvittaessa naimattomien alaikäisten lasten ja/tai puolison henkilötiedot;

b) maininta siitä, millä keinoin näyttö tai alustava näyttö kansalaisuudesta, kauttakulusta, kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksistä sekä laittomasta maahantulosta ja oleskelusta esitetään;

c) kyseisen henkilön valokuva.

2. Takaisinottoopyynnössä on mahdollisuuksien mukaan oltava myös seuraavat tiedot:

a) tieto siitä, että siirrettävä henkilö saattaa tarvita apua tai hoitoa, mikäli henkilö on nimenomaan antanut luvan tiedon välittämiseen;

b) muita suoja- tai turvatoimenpiteitä tai henkilön terveydentilaa koskevat tiedot, jotka saattavat olla tarpeen yksittäisessä siirtotapauksessa.

3. Takaisinottoopyynnöissä käytettävä yhteinen lomake on tämän sopimuksen liitteenä 6.

8 artikla

Kansalaisuutta koskeva näyttö

1. Edellä olevien 2 artiklan 1 kohdan ja 4 artiklan 1 kohdan mukainen kansalaisuutta koskeva näyttö voidaan esittää jollakin tämän sopimuksen liitteessä I luetelluista asiakirjoista, sanotun kuitenkin rajoittamatta asiaa koskevan kansallisen lainsäädännön soveltamista. Jos tällainen asiakirja esitetään, jäsenvaltiot ja entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia tunnustavat vastavuoroisesti kansalaisuuden ilman lisätutkimuksia. Kansalaisuutta koskevaa näyttöä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla.

2. Sopimuksen 2 artiklan 1 kohdan ja 4 artiklan 1 kohdan mukainen kansalaisuutta koskeva alustava näyttö voidaan esittää jollakin tämän sopimuksen liitteessä 2 luetelluista asiakirjoista, vaikka niiden voimassaolo olisikin päättynyt. Jos tällainen asiakirja esitetään, jäsenvaltiot ja entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia katsovat kansalaisuutta koskevan olettamuksen tulleen toteen näytetyksi, jolleivät ne voi muuta osoittaa. Kansalaisuutta koskevaa alustavaa näyttöä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla.

3. Jos mitään liitteissä 1 ja 2 luetelluista asiakirjoista ei voida esittää, pyynnön vastaanottaneen valtion toimivaltaiset diplomaatti- ja konsuliedustustot järjestävät takaisinotettavan henkilön kuulemisen pyynnöstä viipymättä, ja enintään kolmen työpäivän kuluessa pyyntöpäivästä, tämän kansalaisuuden todentamiseksi.

9 artikla

Kolmansien maiden kansalaisia ja kansalaisuudettomia henkilöitä koskeva näyttö

1. Sopimuksen 3 artiklan 1 kohdassa ja 5 artiklan 1 kohdassa määrättyihin kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksiin liittyvä näyttö esitetään jollakin tämän sopimuksen liitteessä 3 luetelluista todisteista; sitä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla. Jäsenvaltiot ja entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia tunnustavat vastavuoroisesti tällaisen näytön ilman lisätutkimuksia.

2. Sopimuksen 3 artiklan 1 kohdassa ja 5 artiklan 1 kohdassa määrättyihin kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksiin liittyvä alustava näyttö esitetään jollakin tämän sopimuksen liitteessä 4 luetelluista todisteista; sitä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla. Jos tällaista alustavaa näyttöä esitetään, jäsenvaltiot ja entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia katsovat edellytyksiä koskevan olettamuksen tulleen toteen näytetyksi, elleivät ne voi muuta osoittaa.

3. Maahantulon, oleskelun tai asumisen laittomuus todetaan asianomaisen henkilön matkustusasiakirjoista, jos niistä puuttuu pyynnön esittävän valtion alueelle saapumisen edellyttämä viisumi tai muu oleskelulupa. Myös pyynnön esittävän valtion ilmoitusta siitä, että asianomaiselta henkilöltä on todettu puuttuvan tarvittavat matkustusasiakirjat, viisumi tai oleskelulupa, pidetään alustavana näyttönä laittomasta maahantulosta, oleskelusta tai asumisesta.

4. Sopimuksen 3 artiklan 3 kohdassa määrättyihin Jugoslavian sosialistisen liittotasavallan entisten kansalaisten takaisinoton edellytyksiin liittyvä alustava näyttö esitetään jollakin tämän sopimuksen liitteessä 5 luetelluista todisteista; sitä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla. Jos tällaista alustavaa näyttöä esitetään, entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia katsoo edellytysten täyttyneen, elleivät ne voi muuta osoittaa.

5. Jos mitään liitteessä 5 luetelluista asiakirjoista ei voida esittää, entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian toimivaltaiset diplomaatti- ja konsuliedustustot järjestävät takaisinotettavan

henkilön kuulemisen pyynnöstä viipymättä, tai enintään kolmen työpäivän kuluessa pyyntöpäivästä, tämän kansalaisuuden todentamiseksi.

10 artikla

Määräajat

1. Takaisinottopyyntö on esitettävä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle viimeistään vuoden kuluessa siitä, kun pyynnön esittävän valtion viranomainen on saanut tietää, että kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö ei ole täyttänyt tai ei enää täytä maahantulolle, oleskelulle tai asumiselle asetettuja edellytyksiä. Jos pyyntöä ei voida oikeudellisten tai tosiasiallisten esteiden vuoksi esittää ajoissa, määräaika pidennetään pyynnön esittäneen valtion pyynnöstä, mutta ainoastaan siihen asti, kunnes esteet ovat poistuneet.

2. Takaisinottopyyntöön on vastattava kirjallisesti

— kahden työpäivän kuluessa, jos pyyntö on esitetty nopeutetussa menettelyssä (6 artiklan 3 kohta);

— kaikissa muissa tapauksissa 14 vuorokauden kuluessa.

Määräajat alkavat takaisinottopyynnön vastaanottamisesta. Jos pyyntöön ei vastata määräajassa, siirtoon katsotaan suostutun.

3. Takaisinottopyynnön hylkääminen on perusteltava.

4. Kun suostumus on annettu tai kun 2 kohdassa vahvistetut määräajat ovat umpeutuneet, asianomainen henkilö siirretään viipymättä ja enintään kolmen kuukauden kuluessa. Määräaika pidennetään pyynnön esittäneen valtion pyynnöstä ajalla, joka tarvitaan oikeudellisten tai käytännön esteiden ratkaisemiseen.

11 artikla

Siirtoa koskevat yksityiskohtaiset säännöt ja kuljetustavat

1. Ennen kuin henkilö palautetaan, entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian ja kyseisen jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset sopivat kirjallisesti etukäteen siirtoajankohtaan, maahantuloaikaan, mahdolliseen saattamiseen ja muihin siirtoon liittyviin seikkoihin liittyvistä järjestelyistä.

2. Kuljetus tapahtuu ilmaitse tai maitse. Ilmateitse palauttamisessa ei edellytetä entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian tai jäsenvaltion kansallisten lentoyhtiöiden käyttöä, ja siihen voidaan käyttää reitti- tai tilauslentoa. Jos mukana on saattaja, tämän ei tarvitse olla pyynnön esittäneen valtion toimivaltainen henkilö, vaan riittää, että tämä on entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian tai minkä tahansa jäsenvaltion toimivaltainen henkilö.

12 artikla

Erehdyksessä tapahtunut takaisinotto

Pyynnön esittänyt valtio ottaa takaisin pyynnön vastaanottaneen valtion takaisinottaman henkilön, jos kyseisen henkilön siirtoa seuraavien kolmen kuukauden kuluessa todetaan, että tämän sopimuksen 2–5 artiklassa vahvistetut edellytykset eivät täyty.

Tällaisissa tapauksissa sovelletaan tähän sopimukseen sisältyviä, menettelyä koskevia määräyksiä soveltuvin osin ja ilmoitetaan kaikki käytettävissä olevat tiedot takaisinotettavan henkilön todellisesta henkilöllisyydestä ja kansalaisuudesta.

IV JAKSO

KAUTTAKULKU

13 artikla

Periaatteet

1. Jäsenvaltiot ja entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia pyrkivät rajoittamaan kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kauttakulun tapauksiin, joissa kyseisiä henkilöitä ei voida palauttaa suoraan määrävaltioon.

2. Entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia sallii kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kulun alueensa kautta jäsenvaltion sitä pyytäessä, ja jäsenvaltio puolestaan sallii kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kulun alueensa kautta entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian sitä pyytäessä, jos jatkoyhteys mahdollisissa muissa kauttakulkuvaltioissa ja takaisinotto määrävaltioon on varma.

3. Entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia tai jäsenvaltio voivat evätä kauttakulun

- jos kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on todellisessa vaarassa joutua kidutetuksi tai epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen kohteeksi, saada kuolemanrangaistuksen tai joutua vainotuksi rodun, uskonnon, kansalaisuuden, tiettyyn yhteiskuntaluokkaan kuulumisen tai poliittisten mielipiteiden vuoksi määrävaltiossa tai jossakin muussa kauttakulkuvaltiossa; tai
- jos kolmannen maan kansalaiselle tai kansalaisuudettomalle henkilölle aiotaan langettaa rikosoikeudellisia seuraamuksia pyynnön vastaanottaneessa valtiossa tai jossakin muussa kauttakulkuvaltiossa; tai
- pyynnön vastaanottaneen valtion kansanterveyteen, kansalliseen turvallisuuteen, yleiseen järjestykseen tai muihin kansallisiin etuihin liittyvistä syistä.

4. Entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia tai jäsenvaltio voivat peruuttaa minkä tahansa myönnetyn luvan, jos 3 kohdassa tarkoitettavat olosuhteet syntyvät tai ilmenevät myöhemmin ja estävät kauttakulun toteuttamisen taikka jos jatkoyhteys mahdollisiin kauttakulkuvaltioihin tai takaisinotto määrävaltioon ei ole enää varma. Tällaisessa tapauksessa pyynnön esittänyt valtio ottaa kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön tarvittaessa viipymättä takaisin.

14 artikla

Kauttakulkumenettely

1. Kauttakulkua koskeva pyyntö on esitettävä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle kirjallisena ja siinä on oltava seuraavat tiedot:

- kauttakulku tapa (ilmateitse tai maitse), mahdolliset muut kauttakulkuvaltiot ja suunniteltu lopullinen määräraipaikka;
- asianomaisen henkilön henkilötiedot (esimerkiksi etunimi, sukunimi, syntymänimi, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet, syntymäaika, sukupuoli ja mahdollisuuksien mukaan syntymäpaikka, kansalaisuus, kieli sekä matkustusasiakirjan laji ja numero);
- suunniteltu maahantuloaika, kauttakulun ajankohta ja mahdollinen saattajien käyttö;
- ilmoitus siitä, että pyynnön esittävä valtio katsoo 13 artiklan 2 kohdan mukaisten edellytysten täyttyvän ja ettei ole tiedossa syytä 13 artiklan 3 kohdan mukaiselle kauttakulun epäämiselle.

Kauttakulkuopyynnöissä käytettävä yhteinen lomake on tämän sopimuksen liitteessä 7.

2. Pynnön vastaanottanut valtio ilmoittaa kirjallisesti pyynnön esittäneelle valtiolle viiden vuorokauden kuluessa suostumuksesta sekä vahvistaa maahantuloaika ja suunnitellun ajankohdan tai ilmoittaa kyseiselle valtiolle pyynnön epäämisestä perusteluineen.

3. Jos kauttakulku tapahtuu ilmaitse, takaisinotettava henkilö ja mahdolliset saattajat vapautetaan velvollisuudesta hankkia lentokentän kauttakulkuviisumi.

4. Pynnön vastaanottaneen valtion toimivaltaiset viranomaiset avustavat keskinäisen neuvonpidon mukaisesti kauttakulussa erityisesti huolehtimalla kyseisten henkilöiden valvonnasta ja antamalla käyttöön tätä varten tarvittavat välineet.

V JAKSO

KUSTANNUKSET

15 artikla

Kuljetus- ja kauttakulkukustannukset

Pyynnön esittänyt valtio vastaa kaikista tämän sopimuksen mukaisesta takaisinotosta ja kauttakulusta aiheutuvista kuljetuskustannuksista lopullisen määrävaltioon rajalle saakka, sanotun kuitenkin rajoittamatta toimivaltaisten viranomaisten oikeutta periä takaisinottoa kustannukset takaisinotettavalta henkilöltä tai kolmansilta osapuolilta.

VI JAKSO

TIETOSUOJA JA RAJOITTAMATTOMUUSLAUSEKE

16 artikla

Tietosuoja

Henkilötietoja luovutetaan ainoastaan, jos joko entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian tai jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset tarvitsevat niitä tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi. Henkilötietoja käsitellään kussakin yksittäisessä tapauksessa entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian kansallisen lainsäädännön mukaisesti, ja jos tietojen tarkastaja on jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen, noudatetaan direktiivin 95/46/EY⁽¹⁾ säännöksiä ja tämän direktiivin mukaisesti annettua kyseisen jäsenvaltion kansallista lainsäädäntöä. Lisäksi noudatetaan seuraavia periaatteita:

- a) Henkilötietoja on käsiteltävä asiallisesti ja lainsäädäntöä noudattaen;
- b) Henkilötietojen keräämisen erikseen määritellyn, nimenomaisen ja perustellun tarkoituksen on oltava tämän sopimuksen täytäntöönpaneminen, eikä tietoja luovuttava tai vastaanottava viranomainen saa myöhemmin käsitellä niitä tämän tarkoituksen kanssa ristiriitaisella tavalla;
- c) Henkilötietojen on oltava asianmukaisia ja olennaisia eikä niitä saa olla liikaa suhteessa niiden keräämistarkoitukseen ja/tai myöhempään käsittelytarkoitukseen. Ainoastaan seuraavia henkilötietoja voidaan luovuttaa:
 - siirrettävän henkilön henkilötiedot (esimerkiksi etunimet, sukunimet, mahdolliset aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet, sukupuoli, siviilisääty, syntymäaika ja -paikka, nykyinen ja mahdollinen aikaisempi kansalaisuus);
 - passi, henkilötodistus tai ajokortti (numero, voimassaoloaika, myöntämispäivämäärä, asiakirjan myöntänyt viranomainen ja myöntämispaikka);
 - pysähtymispaikat ja matkareitit,
 - muut tiedot siirrettävän henkilön tunnistamiseksi tai tämän sopimuksen mukaisten takaisinottoedellytysten tarkastelemiseksi;
- d) Henkilötietojen on oltava paikkansapitäviä ja ne on tarvittaessa pidettävä ajan tasalla;

(¹) Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 95/46/EY, annettu 24 päivänä lokakuuta 1995, yksilöiden suojelusta henkilötietojen käsittelyssä ja näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta (EYVL L 281, 23.11.1995, s. 31).

- e) Henkilötiedot on säilytettävä muodossa, josta tietojen kohteet ovat tunnistettavissa ainoastaan niin kauan kuin on tarpeen siihen tarkoitukseen, jota varten tiedot on kerätty tai jota varten niitä myöhemmin käsitellään;
- f) Sekä tietoja luovuttavan viranomaisen että tietoja vastaanottavan viranomaisen on toteutettava kaikki kohtuulliset toimet henkilötietojen oikaisemiseksi tai tuhoamiseksi tai niihin tutustumisen estämiseksi, kun tietojen käsittely ei tapahdu tämän artiklan määräysten mukaisesti, erityisesti jos tiedot eivät ole asianmukaisia, olennaisia, paikkansapitäviä tai tietoja on käsitellyn kannalta liikaa. Tietojen oikaisusta, tuhoamisesta tai niihin tutustumisen estämisestä on ilmoitettava toiselle sopimuspuolelle;
- g) Tiedot vastaanottaneen viranomaisen on pyynnöstä ilmoitettava tiedot luovuttaneelle viranomaiselle luovutettujen tietojen käytöstä ja niiden avulla saaduista tuloksista;
- h) Henkilötietoja voidaan luovuttaa vain toimivaltaisille viranomaisille. Tietojen välittäminen edelleen muille tahoille edellyttää tiedot luovuttaneen viranomaisen etukäteen antamaa suostumusta;
- i) Henkilötiedot luovuttaneella viranomaisella ja tiedot vastaanottaneella viranomaisella on velvollisuus pitää kirjaa henkilötietojen luovuttamisesta ja vastaanottamisesta.

17 artikla

Rajoittamattomuuslauseke

1. Tämä sopimus ei rajoita sellaisten Euroopan yhteisöön, sen jäsenvaltioihin ja entiseen Jugoslavian tasavaltaan Makedoniaan sovellettavien oikeuksien, velvollisuuksien ja vastuiden soveltamista, jotka johtuvat kansainvälisestä oikeudesta ja erityisesti
 - pakolaisten oikeusasemasta 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdystä yleissopimuksesta sellaisena kuin se on muutettuna 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyllä pakolaisten oikeusasemaa koskevalla pöytäkirjalla;
 - turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa olevan valtion ratkaisemisesta tehdyistä kansainvälisistä sopimuksista;
 - ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamisesta 4 päivänä marraskuuta 1950 tehdystä eurooppalaisesta yleissopimuksesta;
 - kidutuksen ja muun julman, epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen vastaisesta 10 päivänä joulukuuta 1984 tehdystä yleissopimuksesta;
 - kansainvälisistä luovuttamista ja kauttakulkua koskevista yleissopimuksista;
 - toisen maan kansalaisten takaisinottamista koskevista monenvälisistä kansainvälisistä yleissopimuksista ja muista sopimuksista.
2. Mikään tässä sopimuksessa ei estä henkilön palauttamista muuta virallista tai epävirallista järjestelyä noudattaen.

VII JAKSO

TÄYTÄNTÖÖNPANO JA SOVELTAMINEN

18 artikla

Takaisinoton sekakomitea

1. Sopimuspuolet antavat toisilleen keskinäistä apua tämän sopimuksen soveltamisessa ja tulkinnassa. Tätä varten ne perustavat takaisinoton sekakomitean, jäljempänä 'komitea', jonka tehtävänä on erityisesti
 - a) valvoa tämän sopimuksen soveltamista;
 - b) päättää tämän sopimuksen yhdenmukaisen soveltamisen edellyttämistä täytäntöönpanojärjestelyistä;
 - c) vaihtaa säännöllisesti tietoja yksittäisten jäsenvaltioiden ja entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian 19 artiklan mukaisesti laatimista täytäntöönpanopöytäkirjoista;
 - d) antaa suosituksia tähän sopimukseen ja sen liitteisiin tehtävistä muutoksista.
2. Komitean päätökset ovat sopimuspuolia velvoittavia.
3. Komitea koostuu yhteisön ja entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian edustajista; yhteisöä siinä edustaa komissio.
4. Komitea kokoontuu tarvittaessa jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä.
5. Komitea vahvistaa työjärjestyksensä.

19 artikla

Täytäntöönpanopöytäkirjat

1. Entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia ja jäsenvaltio voivat jäsenvaltion tai entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian pyynnöstä laatia täytäntöönpanopöytäkirjoja, joissa vahvistetaan seuraavia asioita koskevat säännöt:
 - a) toimivaltaisten viranomaisten nimeäminen, rajanylityspaikat ja yhteyspistetietojen vaihto sekä viestintäkieli;
 - b) nopeutetussa menettelyssä toteutettavaa palauttamista koskevat yksityiskohtaiset säännöt;
 - c) saattajan kanssa tapahtuvan palauttamisen, muun muassa saatettavien kolmansien maiden kansalaisten sekä kansalaisuudettomien henkilöiden kauttakulun, edellytykset;
 - d) keinot ja asiakirjat, joita ei ole lueteltu tämän sopimuksen liitteissä 1–5.
2. Edellä 1 kohdassa tarkoitetut täytäntöönpanopöytäkirjat tulevat voimaan vasta sen jälkeen, kun niistä on ilmoitettu 18 artiklassa tarkoitetulle takaisinottokomitealle.

3. Entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia suostuu sovelta-
maan jäsenvaltion kanssa laaditun täytäntöönpanopöytäkirjan määräyksiä myös suhteissaan toiseen jäsenvaltioon, jos viimeksi mainittu sitä pyytää.

20 artikla

Suhde jäsenvaltioiden kahdenvälisiin takaisinottosopimuksiin tai järjestelyihin

Tämän sopimuksen määräyksillä on etusija sellaisen henkilöiden takaisinottoa koskevan kahdenvälisen sopimuksen tai muun järjestelyn määräyksiin nähden, jonka yksittäinen jäsenvaltio ja entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia ovat tehneet tai saattavat tehdä 19 artiklan mukaisesti, sikäli kuin kyseisen sopimuksen tai välineen määräykset ovat ristiriidassa tämän sopimuksen määräysten kanssa.

VIII JAKSO

LOPPUSÄÄNNÖKSET

21 artikla

Alueet, joihin sopimusta sovelletaan

1. Ellei 21 artiklan 2 kohdan soveltamisesta muuta johdu, tätä sopimusta sovelletaan alueeseen, jolla sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta, ja entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueeseen.
2. Tätä sopimusta ei sovelleta Tanskan kuningaskunnan alueeseen.

22 artikla

Voimaantulo, kesto ja voimassaolon päättyminen

1. Sopimuspuolet ratifioivat tai hyväksyvät tämän sopimuksen omia menettelyjään noudattaen.
2. Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen 1 kohdassa tarkoitettujen menettelyjen päätökseen saattamisesta.
3. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi.
4. Kumpikin sopimuspuoli voi keskeyttää väliaikaisesti tämän sopimuksen soveltamisen kokonaan tai osittain kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden osalta ilmoittamalla asiasta virallisesti toiselle sopimuspuolelle 18 artiklassa tarkoitettua komiteaa kuultuaan yleiseen järjestykseen tai kansallisen turvallisuuden tai kansanterveyden suojaamiseen liittyvistä syistä. Keskeyttäminen tulee voimaan toisena tällaista ilmoitusta seuraavana päivänä.
5. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta virallisesti toiselle sopimuspuolelle. Sopimusta lakataan soveltamasta kuuden kuukauden kuluttua tällaisesta ilmoituksesta.

23 artikla

Liitteet

Liitteet 1–7 ovat erottamaton osa tätä sopimusta.

*LIITE 1***Yhteinen luettelo asiakirjoista, joilla kansalaisuus voidaan osoittaa
(2 artiklan 1 kohta, 4 artiklan 1 kohta ja 8 artiklan 1 kohta)**

- mikä tahansa passi (kansallinen passi, diplomaattipassi, virkapassi, seuruepassi ja passin korvaava asiakirja/väliaikainen passi);
- henkilökortti (mukaan lukien määräaikaiset ja tilapäiset kortit);
- asevoimien henkilökortti;
- merimieskirja ja laivureiden palvelukortti;
- todistus kansalaisuudesta yhdessä jonkin muun, henkilöllisyyden osoittavan kuvallisen asiakirjan kanssa.

*LIITE 2***Yhteinen luettelo asiakirjoista, joiden esittämistä pidetään alustavana näyttönä kansalaisuudesta
(2 artiklan 1 kohta, 4 artiklan 1 kohta ja 8 artiklan 2 kohta)**

- tämän sopimuksen liitteessä 1 lueteltujen asiakirjojen valokopiot,
 - sotilaspassi tai sen valokopio;
 - ajokortti tai sen valokopio;
 - syntymätodistus tai sen valokopio;
 - luotettavan todistajan antama virallinen lausunto;
 - asianomaisen henkilön lausunnot ja hänen puhumansa kieli virallisen testauksen tulokset mukaan luettuina. Tässä liitteessä 'virallisella testauksella' tarkoitetaan pyynnön esittäneen valtion viranomaisten teettämää tai suorittamaa testausta, jonka pyynnön vastaanottanut valtio on vahvistanut;
 - muu asiakirja, jonka avulla asianomaisen henkilön kansalaisuus voidaan todeta;
 - liitteessä 1 mainitut asiakirjat, joiden voimassaolo on päättynyt.
-

LIITE 3

Yhteinen luettelo asiakirjoista, joita pidetään kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksiin liittyvänä näyttönä (3 artiklan 1 kohta, 5 artiklan 1 kohta ja 9 artiklan 1 kohta)

- tulo- tai poistumisleima tai vastaava merkintä asianomaisen henkilön matkustusasiakirjassa tai muu näyttö maahan-tulosta tai maastapoistumisesta (esim. valokuvat);
- pyynnön vastaanottaneen valtion myöntämä voimassa oleva asiakirja esim. viisumi ja/tai oleskelulupa, joka oikeuttaa oleskeluun pyynnön vastaanottaneen valtion alueella;
- asianomaisen henkilön nimelle kirjoitettu lento-, juna-, bussi- tai laivalippu ja/tai matkustajaluettelo, joka osoittaa asianomaisen henkilön oleskelleen pyynnön vastaanottavan valtion alueella ja hänen matkareittinsä pyynnön vastaanottavan valtion alueella;
- virallinen lausunto rajaviranomaiselta, joka voi todistaa asianomaisen henkilön ylittäneen rajan.

LIITE 4

Yhteinen luettelo asiakirjoista, joita pidetään kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksiin liittyvänä alustavana näyttönä (3 artiklan 1 kohta, 5 artiklan 1 kohta ja 9 artiklan 2 kohta)

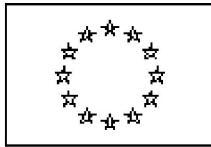
- pyynnön esittävän valtion toimivaltaisten viranomaisten antama lausunto paikasta ja olosuhteista, joissa asianomainen henkilö on pysäytetty hänen saavuttuaan kyseisen valtion alueelle;
- kansainvälisen järjestön toimittamat henkilön henkilöllisyyteen ja/tai oleskeluun liittyvät tiedot;
- mikä tahansa asiakirja, todistus tai lasku (esim. hotellilasku, lääkärin ajanvarauskortti, julkisen tai yksityisten laitoksen pääsykortti, autonvuokraussopimus, luottokorttitosite jne.), joka osoittaa selvästi, että asianomainen henkilö on oleskellut pyynnön vastaanottaneen valtion alueella;
- tiedot, joista ilmenee, että asianomainen henkilö on käyttänyt kuriirin tai matkatoimiston palveluja;
- asianomaisen henkilön oikeudellisten tai hallinnollisten menettelyjen yhteydessä antama virallinen lausunto.

LIITE 5

Luettelo asiakirjoista, joita pidetään Jugoslavian sosialistisen liittotasavallan entisten kansalaisten takaisinoton edellytyksiin liittyvänä alustavana näyttönä (3 artiklan 3 kohta, 9 artiklan 4 kohta)

- entisen Jugoslavian sosialistisen liittotasavallan myöntämä syntymätodistus tai sen valokopio;
- entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian tai entisen Jugoslavian sosialistisen liittotasavallan myöntämä virallinen asiakirja, josta käy ilmi 3 artiklan 3 kohdassa edellytetty syntymäpaikka ja/tai asuinpaikka, tai tällaisen asiakirjan valokopio;
- muu asiakirja tai todistus, josta käy ilmi, että asianomainen henkilö on syntynyt ja/tai asuu entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian alueella, tai tällaisen asiakirjan valokopio;
- asianomaisen henkilön oikeudellisten tai hallinnollisten menettelyjen yhteydessä antama virallinen lausunto.

ANNEX 6



[Emblem of former Yugoslav Republic of Macedonia]

.....
.....
.....
.....
.....

.....
 (Designation of requesting authority)

(Place and date)

Reference:

.....

To:

.....

(Designation of requested authority)

ACCELERATED PROCEDURE

**Euroopan yhteisön ja entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian välillä
luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta
18. syyskuuta 2007 tehdyn sopimuksen 7 artiklan mukainen**

TAKAISINOTTOOPYNTÖ

A. HENKILÖTIEDOT

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):

.....

2. Syntymänimi:

.....

3. Syntymäaika ja -paikka:

.....

4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):

.....

5. Muut nimet (aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet):

.....

6. Kansalaisuus ja kieli:

.....

7. Siviilisääty: leski eronnut naimaton naimisissa

Jos naimisissa: puolison nimi

Lasten nimet ja iät

.....

.....

8. Viimeisin osoite pyynnön esittävässä ja pyynnön vastaanottavassa valtiossa, jos tiedossa:

.....

B. PUOLISON HENKILÖTIEDOT

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):

2. Syntymänimi:

3. Syntymäaika ja -paikka:

4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):

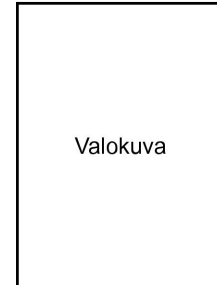
.....

5. Muut nimet (aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet):

.....

6. Kansalaisuus ja kieli:

.....



C. LASTEN HENKILÖTIEDOT

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):
2. Syntymäaika ja -paikka:
3. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):
.....
4. Kansalaisuus ja kieli:
.....

D. SIIRRETTÄVÄÄ HENKILÖÄ KOSKEVAT ERITYISET NÄKÖKOHDAT

1. Terveystila
(esim. maininta erityisen sairaanhoidon tarpeesta; tartuntataudin latinankielinen nimi):
.....
2. Maininta, jos henkilö on erityisen vaarallinen
(esim. epäilty vakavasta rikoksesta; aggressiivinen käytös):
.....

E. PYYNTÖÖN LIITETTY TODISTUSAINEISTO

- | | |
|-------------------------------------|------------------------------|
| 1. | |
| (passin numero) | (myöntämisaika ja -paikka) |
| | |
| (asiakirjan myöntänyt viranomainen) | (viimeinen voimassaolopäivä) |
| 2. | |
| (henkilötodistuksen numero) | (myöntämisaika ja -paikka) |
| | |
| (asiakirjan myöntänyt viranomainen) | (viimeinen voimassaolopäivä) |
| 3. | |
| (ajokortin numero) | (myöntämisaika ja -paikka) |
| | |
| (asiakirjan myöntänyt viranomainen) | (viimeinen voimassaolopäivä) |
| 4. | |
| (muun virallisen asiakirjan numero) | (myöntämisaika ja -paikka) |
| | |
| (asiakirjan myöntänyt viranomainen) | (viimeinen voimassaolopäivä) |

F. HUOMAUTUKSIA

.....

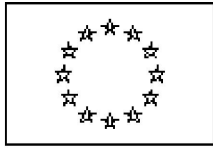
.....

.....

.....

(Allekirjoitus) (Sinetti/leima)

ANNEX 7



[Emblem of the former Yugoslav Republic of Macedonia]

.....
.....
.....
.....
.....

.....

(Place and date)

(Designation of requesting authority)

Reference:

.....

To:

.....
.....
.....

(Designation of requested authority)

TRANSIT APPLICATION

pursuant to Article 14 of the Agreement of 18 September 2007 between the European Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia on the readmission of persons residing without authorisation

A. PERSONAL DETAILS

1. Full name (underline surname):

.....

2. Maiden name:

.....

3. Date and place of birth:

.....

4. Sex and physical description (height, colour of eyes, distinguishing marks etc.):

.....

5. Also known as (earlier names, other names used/by which known or aliases):

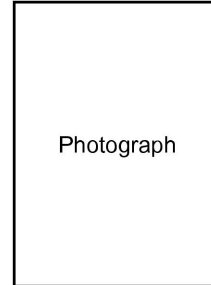
.....

6. Nationality and language:

.....

7. Type and number of travel document:

.....



B. TRANSIT OPERATION

1. Type of transit

by air by land

2. State of final destination

3. Possible other States of transit

4. Proposed border crossing point, date, time of transfer and possible escorts

.....

.....

.....

5. Admission guaranteed in any other transit State and in the State of final destination

(Article 13(2))

yes no

6. Knowledge of any reason for a refusal of transit

(Article 13(3))

yes no

C. OBSERVATIONS

.....

.....

.....

.....

(Signature) (Seal/stamp)

YHTEINEN JULISTUS 2 ARTIKLAN 2 KOHDASTA JA 4 ARTIKLAN 2 KOHDASTA

Soveltaessaan kyseisiä määräyksiä sopimuspuolten olisi pyrittävä toteuttamaan tarvittavat toimenpiteet, joilla perheiden yhtenäisyys ja eheys voidaan mahdollisuuksien mukaan säilyttää. Tässä tarkoituksessa sopimuspuolten olisi tehtävä parhaansa perheenjäsenten takaisinottamiseksi kohtuullisen ajan kuluessa.

Sopimuksen 18 artiklassa tarkoitettun komitean olisi erityisesti seurattava perheiden yhtenäisyyden ja eheyden periaatteen soveltamista.

YHTEINEN JULISTUS 2 ARTIKLAN 3 KOHDASTA JA 4 ARTIKLAN 3 KOHDASTA

Sopimuspuolet toteavat, että entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian ja jäsenvaltioiden kansalaisuutta koskevan lainsäädännön mukaan Euroopan unionin tai entisen Jugoslavian tasavallan Makedonian kansalainen ei voi menettää kansalaisuuttaan.

Sopimuspuolet sopivat kuulevansa toisiaan hyvissä ajoin, jos tämä oikeudellinen tilanne muuttuu.

YHTEINEN JULISTUS 3 JA 5 ARTIKLASTA

Sopimuspuolet pyrkivät palauttamaan kotimaahan kolmansien maiden kansalaiset, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä sopimuspuolen alueella.

YHTEINEN JULISTUS TANSKASTA

Sopimuspuolet ottavat huomioon, että tätä sopimusta ei sovelleta Tanskan kuningaskunnan alueella eikä Tanskan kuningaskunnan kansalaisiin. Tämän vuoksi on suotavaa, että entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia ja Tanska tekevät tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen.

YHTEINEN JULISTUS ISLANNISTA JA NORJASTA

Sopimuspuolet ottavat huomioon Euroopan yhteisön sekä Islannin ja Norjan läheiset suhteet, jotka johtuvat erityisesti näiden maiden osallistumisesta Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen 18 päivänä toukokuuta 1999 tehdystä sopimuksesta. Tämän vuoksi on suotavaa, että entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia tekee tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen Islannin ja Norjan kanssa.

YHTEINEN JULISTUS SVEITSISTÄ

Sopimuspuolet ottavat huomioon, että Euroopan unioni, Euroopan yhteisö ja Sveitsi ovat allekirjoittaneet sopimuksen Sveitsin osallistumisesta Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen. On suotavaa, että entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia tekee kyseisen sopimuksen tultua voimaan Sveitsin kanssa tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen.
